



# literaktum 11

Hitzen hiria | Ciudad de las palabras  
13-25 maiatza | mayo Donostia - San Sebastián  
www.donostiakultura.com/literaktum

**XXI. MENDERAKO PARADIGMA SOZIAL ETA EKONOMIKO BERRIAK**  
NUEVOS PARADIGMAS SOCIALES Y ECONÓMICOS PARA EL SIGLO XXI

Kumi Naidoo  
Aurkezlea / Presentadora: Miren Gutiérrez  
San Telmo Museoa  
Maiatza 13 mayo. 19:30

**RAPAREN LETRAK EZTABAIDAN**  
LAS LETRAS DEL RAP A DEBATE  
Rafael Lechowski + Aixa de la Cruz  
Aurkezlea / Presentadora: Cristina Hermoso de Mendoza  
Solosaldua + Kontzertua / Charla + concierto  
Sala Club  
Maiatza 15 mayo. 19:00

**TXORI MUGARIAK**  
Maialen Lujanbio, Xabier Erkizia, Stéphane Garin  
Musika / Música  
C.C. Lugaritz K.E.  
Maiatza 16 mayo. 19:30

**BIZITZAK AXOLA DU BAKARRIK**  
SÓLO IMPORTA LA VIDA  
Claude Lanzmann  
Aurkezlea / Presentador: Santos Zunzunegui  
San Telmo Museoa  
Maiatza 17 mayo  
17:00 Proiektzioa / Proyección: *Le rapport KarSKI*  
19:30 Liburuaren aurkezpena + Solosaldua / Presentación del libro + Charla: *La liebre de la Patagonia*

**IRUDIEN AZPITIK. IRADOKITZEAREN ARTEA ZINEMAN**  
POR DEBAJO DE LAS IMÁGENES. EL ARTE DE SUGERIR EN EL CINE  
Thomas Bidegain  
Tailerra + Solosaldua / Taller + Diálogo  
C.C. Casares-Tomasene K.E.  
Maiatza 18 mayo  
10:00-12:30 Proiektzioa / Proyección: *Un prophète*  
13:00-14:00 Solosaldi tailerra Thomas Bidegainekin / Taller coloquio con Thomas Bidegain  
19:30 Solosaldua / Diálogo: Thomas Bidegain + Jesús Angulo

Laguntzaileak / Colaboran:

**BIDAI LITERARIO BAT**  
UN VIAJE LITERARIO  
Fernando Aramburu  
Aurkezlea / Presentador: Juan Manuel Díaz de Guereñu  
C. C. Ernest Lluch K. E.  
Maiatza 19 mayo. 19:30

**EZKUTUKO KAZETARITZA: GIZARTE INJUSTIZIAK**  
ARGITARA  
PERIODISMO ENCUBIERTO: DESTAPANDO INJUSTICIAS SOCIALES  
Günter Wallraff  
Aurkezlea / Presentador: Fernando Aramburu  
C.C. Okendo K.E.  
Maiatza 20 mayo. 19:30

**POESIA URUMEA BAZTERREAN**  
POESÍA AL BORDE DEL URUMEA  
11:00-14:00 Musika Urumea ibaian / Música en el río  
Urumea: Curva Chiusa  
14:00-18:00 Musika Parkean: Picnic+ Arkaitz Mendoza + Debako Banda de Deba  
18:00 Poesia irakurketa / Lectura de poesía: Joaquín Marta Sosa + Abbas Khider + Eli Tolaretxipi  
Aurkezlea / Presentadora: Ana Blázquez  
Benartegi baserria (Loiola: Kartzelaren atzealdean / trasera de la cárcel)  
Maiatza 21 mayo.

**KONTZERTUA**  
CONCIERTO  
Bill Callahan  
Kontzertua / Concierto  
Antzoki Zaharra / Teatro Principal  
Maiatza 21 mayo. 21:00  
Sarrera/Entrada: 18 €

**POESIA TAILERRA: "PINTURATIK POESIARA"**  
TALLER DE POESÍA: "DE LA PINTURA A LA POESÍA"  
Annie Freud  
Maiatza 23 mayo. 11:00 - 15:30 + Bazkaria / Comida + 17:00 - 19:00  
Zuloaga Museoa / Museo Zuloaga (Zumaia)  
Maiatza 24-25 mayo. 17:00 - 20:30  
Liburutegi Nagusia / Biblioteca Central (Donostia)  
Izen-ematea / Preinscripción: 10 €

**Harremanetarako Contacto**  
Tel. 943 49 19 19  
E-mail: amara@donostia.org  
www.donostiakultura.com/literaktum

3.000 aldiz argapilars  
0,89€ liburua / unidad

**donostiakultura.com**  
San Sebastián, ciudad de la cultura



# literaktum 11

Hitzen hiria | Ciudad de las palabras  
13-25 maiatza | mayo Donostia - San Sebastián  
www.donostiakultura.com/literaktum





### XXI. MENDERAKO PARADIGMA SOZIAL ETA EKONOMIKO BERRIAK NUEVOS PARADIGMAS SOCIALES Y ECONÓMICOS PARA EL SIGLO XXI

KUMI NAIDOO

San Telmo Museoa  
Maiatza 13 mayo  
Ostirala · Viernes  
19:30

#### **Kumi Naidoo (Hegoafrika / Sudáfrica, 1965)**

Giza eskubideen aldeko aktibista, 2009tik Kumi Naidoo Greenpeace Internazionalako zuzendaria da. Hegoafrikako liberazioaren aldeko defendatzaile ibilbidea 15 urtekin hasi zuen, apartheidaren heziketa sistemaren aurkako ikasle protesten aitzindari papera hartu zuenean. Atxilotua izan eta gero, erbestera behar izan zen. Oxforden ikasi eta Zientzia Politikoetan doktoratu zen orduan.

Hegoafrikara itzulita, berriz ekin zion aktibismoari. 1998tik 2008ra Johannesburg-based Civicus-eko idazkari nagusia izan zen. 2005an Global Call to Action Against Poverty-ren aitzindarietako bat izan zen. Gaur Klima Aldaketaren kanpaina internazionalaren aurkako bozeramailea da ere.

Activista por la defensa de los derechos humanos, Kumi Naidoo es el nuevo director de Greenpeace Internacional. Naidoo empezó su andadura como defensor de la liberación de Sudáfrica con 15 años, cuando jugó un papel de líder en las protestas estudiantiles contra el sistema educativo del apartheid. Tras ser arrestado, se vio obligado a exiliarse, periodo en el que se doctoró en Ciencias Políticas en la Universidad de Oxford.

A su vuelta a Sudáfrica retomó su labor como activista social. De 1998 a 2008 fue Secretario General de Johannesburg-based Civicus. Ha sido también uno de los fundadores de la organización Global Call to Action Against Poverty, en 2005. Actualmente es también portavoz de la Campaña Internacional contra el Cambio Climático.



### RAPAREN LETRAK EZTABAIDAN LAS LETRAS DEL RAP A DEBATE

RAFAEL LECHOWSKI  
AIXA DE LA CRUZ

Solasaldia + Kontzertua / Charla + Concierto  
Sala Club  
Maiatza 15 mayo  
Igandea · Domingo  
19:00



#### **Rafael Lechowski (Wroclaw, 1985)**

23 urteko artista gazte hau hispaniar raparen paisaia guztiz eraldatzen ari da. *Donde duele inspira* (2007) diskarekin, hip hop kultura zutik jarri eta txalo beroak jaso zituen, berehala eszenatokiko haundien artean toki bat eskuratuz.

El joven artista de 23 años Rafael Lechowski está renovando totalmente el paisaje del rap en habla hispana. Su disco *Donde duele inspira*, editado en 2007, puso en pie a la cultura del hip hop, situándole inmediatamente entre los grandes de la escena.

#### **Aixa de la Cruz (Bilbo, 1988)**

Aixa de la Cruzek *Cuando fuimos los mejores* (Almuzara, 2007) eta *De música ligera* (451 Editores, 2009) nobelak argitaratu ditu, biak Euskadi Literatur Sariaren finalistak 2008an eta 2010ean. *I don't like Mondays* liburu dramatikoak Margarita Xirgú eta Madrid Sur lehiaketetan aipamenak merezi izan ditu. Gaur egun Filologia Ingelesa ikasten du eta Neurodrama Teatro antzerki taldearekin kolaboratzen du.

Aixa de la Cruz ha publicado las novelas *Cuando fuimos los mejores* (Almuzara, 2007) y *De música ligera* (451 Editores, 2009), ambas finalistas del Premio Euskadi de Literatura en 2008 y 2010, respectivamente. Su obra dramática *I don't like Mondays* ha sido reconocida en los certámenes Margarita Xirgú y Madrid Sur. Actualmente estudia Filología Inglesa y colabora con la compañía Neurodrama Teatro.



TXORI MUGARIAK

MAIALEN LUJANBIO  
XABIER ERKIZIA  
STÉPHANE GARIN

Musika / Música

C.C. Lugaritz K.E.

Maiatza 16 mayo

Astlehena · Lunes

19:30

### Maialen Lujanbio (Hernani, 1976)

Maialen Lujanbio bertsolaria da, Arte Ederretan lizentziaduna. 2009az geroztik Txapeldun nagusia da. Bertsolaritzari dimentsio eta azalera berriak bilatzeko asmoz, bere esparru ezagunetik at abentura musikal eta artistikoetan parte hartzeko beldurrik ez duela erakutsi izan du maiz.

Maialen Lujanbio es bertsolari, licenciada en Arte. En el campeonato de 2009 ganó la Txapela. Con el fin de encontrar nuevas dimensiones y áreas al bertsolarismo, Maialen ha demostrado muchas veces que no tiene miedo a participar en aventuras musicales y artísticas fuera de su ámbito conocido.

### Xabier Erkizia (Lesaka, 1975)

ERTZ, Bertze musikei eskainitako jaialdiaren sortzaileetako bat, Xabier Erkizia Artelekuko Audiolab soinu laborategiko zuzendaria da ere eta Euskal Herriko soinu-mapa ari da osatzen ([www.soinumapa.net](http://www.soinumapa.net)), beste proiektu ugarien artean.

Uno de los fundadores de ERTZ, festival ofrecido a otras músicas, Xabier Erkizia es también director del laboratorio sonoro Audiolab de Arteleku y está completando el mapa sonoro de Euskadi ([www.soinumapa.net](http://www.soinumapa.net)), entre otros muchos proyectos.

### Stéphane Garin

Musikaria eta fonografista. Besteak beste Le Garazi Philanthropik(e) Orkestra edo o ensemble taldeen sortzaile izan zen. Azken egitasmo honekin bereziki akademiako musika garaikidearen alde hauskor eta arriskutsuenak aztertu ditu.

Músico y fonografista. Entre otros proyectos, es el fundador de Le Garazi Philanthropik(e) Orkestra y o ensemble. Con éste, su último proyecto, ha analizado sobre todo los lados más frágiles y arriesgados de la música contemporánea académica.



BIZITZAK AXOLA DU BAKARRIK  
SÓLO IMPORTA LA VIDA

CLAUDE LANZMANN

San Telmo Museoa

Maiatza 17 mayo

Asteartea · Martes

17:00 Proiektzioa / Proyección: *Le rapport Karski* (Frantzia, 2010, 48 min.,

VOS en castellano)

19:30 Liburuaren aurkezpena + Solasaldia / Presentación del libro +  
Charla: *La liebre de la Patagonia*

### Claude Lanzmann (Paris, 1925)

Lanzmannek 1970ko hamarkadan hasi zuen bere zinemagile ibilbidea. *Shoah* bere maisu-lana ez da bakarrik judutar Holokaustoaren gaiari buruzko dokumental onena, zinemaren historiako obra gorenetakoa bat da ere. Bere gauzatzeak hamaika urte baino gehiago hartu zizkion, eta 1985ean estreinatu zenetik funtsezko gertakari bat bihurtu zen, bai historia eta bai zinemaren ikuspuntutik. Bere beste lanak *Pourquoi Israel?* (1973), *Tsahal* (1994), *Un vivant qui passe* (1999), *Sobibor: 14 octobre, 16 heures* (2001) eta *Le rapport Karski* (2010) dira. 2010ean *Patagoniako erbia* oroitzen liburua argitaratu du.

Lanzmann inicia su carrera de cineasta en los años 70. Su obra cumbre, *Shoah*, es considerada no sólo el mejor documental sobre el Holocausto judío, sino un hito de la historia del cine. La realización de *Shoah* le ocupó durante once años, y desde su estreno en 1985 ha sido considerado un acontecimiento fundamental tanto desde el punto de vista histórico como cinematográfico. Sus otras obras son *Pourquoi Israel?* (1973), *Tsahal* (1994), *Un vivant qui passe* (1999), *Sobibor: 14 octobre, 16 heures* (2001) y *Le rapport Karski* (2010). En 2010 ha publicado las memorias *La liebre de la Patagonia*.

### *Le rapport Karski* (Frantzia, 2010, 48 min.)

Lanzmannek Jan Karskiri 1978an egindako elkarrizketa errekuperatzen du, *Shoah* egiten zegoenean grabatutakoa. Karski nazien kanpoetan infiltratu eta haien genozidioaren berri eman zuen lehenetarikoa izan zen, munduak ezagutu baino lehenago.

Lanzmann recupera una entrevista grabada a Jan Karski en 1978, cuando se hallaba reuniendo el material para realizar *Shoah*. Karski, que se infiltró en campos de concentración, fue una de las primeras personas que dio noticia del genocidio planificado por los nazis, años antes de que el mundo lo conociera,



IRUDIEN AZPITIK: IRADOKITZEAREN ARTEA  
ZINEMAN  
POR DEBAJO DE LAS IMÁGENES: EL ARTE DE  
SUGERIR EN EL CINE

THOMAS BIDEGAIN

C.C. Casares-Tomasene K.E.

Maiatza 18 mayo

Asteazkena · Miércoles

10:00-12:30 Proiektzioa / Proyección: Un prophète

13:00-14:00 Solasaldi tailerra Thomas Bidegainekin / Taller coloquio  
con Thomas Bidegain

19:30 Solasaldia / Diálogo: Thomas Bidegain + Jesús Angulo

### Thomas Bidegain (Paris, 1968)

Iparraldeko gidoilariak frantziar eta europar zineman ustekabeko arrakasta handia izan zuen *Un prophète* (2007) pelikularekin. Filmak Cannes-en Epaimahaiaren Sari Nagusia irabazi zuen eta Frantziaren ordezkaria izan zen 2010ko Oscarren edizioan.

El guionista de Iparralde sorprendió al cine francés y europeo con el magnífico guión de *Un profeta* (2009). La película se alzó con el Gran Premio del Jurado del Festival de Cannes y representó a Francia en la edición de 2010 de los Oscar.

### *Un prophète* (Frantzia, 2007, 154 min.)

Malik El Djebenak oraindik ez ditu 20 urte eta kartzela zigor luze bat du aurretik. Bakarrik eta korsikar banda gogorrek bizkarra emanda, Malikek zenbait lan egin beharko ditu haien buruzagiaren errespetua irabazteko.

Malik El Djebena todavía no ha cumplido los 20 años y ya ha sido condenado a una larga pena de cárcel. Solo y marginado por la dura banda de los corsos, el chico debe cumplir una serie de misiones para ganarse la confianza del cabecilla.



BIDAI LITERARIO BAT  
UN VIAJE LITERARIO

FERNANDO ARAMBURU

C.C. Ernest Lluch K.E.

Maiatza 19 mayo

Osteguna · Jueves

19:30

### Fernando Aramburu (Donostia, 1959)

Bere ibilbide literarioa poeta bezala hasi ondoren, 1996an argitaratu zuen bere lehen nobela, *Fuegos con limón*. Honen atzetik *Los ojos vacíos* (Euskadi Saria, 2001), *El trompetista del Utopía*, *Vida de un piojo llamado Matías*, *Bami sin sombra* eta *Viaje con Clara por Alemania* etorri dira, eta baita *No ser no duele* eta *Los peces de la amargura* (Real Academia Española Saria, 2008) ipuin liburuak ere. 1985 geroztik Alemanian bizi da.

Tras iniciar su carrera literaria como poeta, publica en 1996 su primera novela, *Fuegos con limón*. Después han venido *Los ojos vacíos* (Premio Euskadi, 2001), *El trompetista del Utopía*, *Vida de un piojo llamado Matías*, *Bami sin sombra* y *Viaje con Clara por Alemania*. También es autor de los libros de relatos *No ser no duele* y *Los peces de la amargura* (Premio de la Real Academia, 2008). Desde 1985 reside en Alemania.



EZKUTUKO KAZETARITZA:  
GIZARTE INJUSTIZIAK ARGITARA EMATEN  
PERIODISMO ENCUBIERTO:  
DESTAPANDO INJUSTICIAS SOCIALES

GÜNTER WALLRAFF

C.C. Okendo K.E.  
Maiatza 20 mayo  
Ostirala · Viernes  
19:30

Copyright: Jurg Buess

### Günter Wallraff (Burscheid, 1942)

Günter Wallraff kazetaria 60ko hamarkadan hasi zen Alemaniako fabriketan ikerketak egiten. Hans Esser izenarekin 1977an *Bild Zeitung*, Europako aldizkari sentsazionalistenean infiltratzea lortu zuen, kazetaritzaren munduko praktika okerrak hausnartu eta salatzeko. 1984ean, Alemaniako Gorte Federalak Wallraffen metodoak legezkoak zirela eman zuen.

Ospe internazionala *Turko-buru* (1985) liburuarekin lortu zuen, arrazakeriaren kontrako lehen legedia ezartzen lagundu zuelarik Europan. Bost miloi kopia baino gehiago saldu ditu liburu honek, 38 hizkuntzetara itzulia.

El periodista Günter Wallraff empezó a investigar en los años 60 en fábricas alemanas. Bajo el nombre de Hans Esser se infiltró en 1977 en la redacción del mayor diario sensacionalista de Europa, el *Bild Zeitung*, desde donde pudo observar de cerca las dudosas prácticas del medio. En 1984 la Corte Federal de Justicia alemana dictaminó que los métodos de Wallraff son lícitos.

La fama internacional le llegó con *Cabeza de Turco* (1985), que contribuyó a instaurar una primera legislación anti-racista en Europa. Se han vendido más de cinco millones de copias de esta obra, que ha sido traducida a 38 idiomas.



POESIA URUMEA BAZTERREAN  
POESÍA AL BORDE DEL URUMEA

Benartegi baserria (Loiola: Kartzelaren atzealdean / trasera de la cárcel)  
Maiatza 21 mayo  
Larunbata · Sábado  
11:00-14:00 Musika Urumea ibaian / Música en el río Urumea:  
Curva Chiusa (Hidro-Logikak programa / Programa Hidro-Lógicas)  
14:00-18:00 Musika Parkean: Picnic + Arkaitz Mendoza + Debako Banda de Deba  
18:00 Poesia irakurketa / Lectura de poesía: Joaquín Marta Sosa + Abbas Khider + Eli Tolaretxipi

### Curva Chiusa

Curva Chiusa (kurba itxia) mugimenduan dauden soinuei dedikatutako talde erromatarra da. 2001 urtetik aurrera hainbat kontzertu, misio, transmisio eta saio egin ditu. Nazioarteko jaialdietan parte hartu du eta espreski haientzat idatzi, egin edota grabaturiko pieza ugari estreinatu ditu. Chris Blazen eta Alex Mendizabalek osatzen dute.

Curva Chiusa (curva cerrada) es un grupo romano dedicado a las fuentes sonoras en movimiento. Desde el año 2001 ha realizado numerosos conciertos, misiones, transmisiones y eventos. Ha participado en festivales internacionales y ha estrenado muchas piezas escritas, pensadas y grabadas expresamente para el grupo.

El grupo está compuesto por Chris Blazen y Alex Mendizábal.

### Arkaitz Mendoza (Andoain, 1983)

Euskaldun artista gaztea, Andoainen jaioa da. Gaztea izan arren, Arkaitz Mendoza euskal pianista ezagunenetakoa da, karrera profesional zabala garatu duelarik, garrantzi handiko errezitaldiak eskainiz Espainiako eta Frantziako kultur ekitaldietan.

Este joven artista vasco es natural de Andoain. A pesar de su juventud, Arkaitz Mendoza es uno de los pianistas vascos de mayor renombre. Ha desarrollado una extensa carrera profesional, ofreciendo recitales en importantes eventos culturales de España y Francia.





### Joaquín Marta Sosa (Nogeira, Venezuela, 1940)

Idazle venezuelarra, Caracaseko Simón Bolívar Unibertsitatean da irakasle. *El Diario de Caracas*eko zuzendaria izan da eta Venezolana de Televisión-eko lehendakaria. Lau hamarkada baino gehiago darama poesia idazten, eta garai honetan dozena bat liburu argitaratu du. Literatura, estetika, heziketa eta soziopolitikari buruz idatzi du ere.

Escritor venezolano, es profesor en la Universidad Simón Bolívar de Caracas. También ejerce el periodismo y fue director de *El Diario de Caracas* y presidente de Venezolana de Televisión.

Escribe poesía desde hace más de cuatro décadas, en las que ha publicado una docena de libros. Ha escrito también sobre temas literarios, estéticos, educativos y socio-políticos.

### Abbas Khider (Bagdad, 1973)

Iranen jaioa, 90ko hamarkadan bi urte pasa zituen atxiloturik arrazoi politikoengatik eta 1996an ihes egitea lortu zuen. Geroztik eta 1999 arte errefuxiatu ilegala izan zen herrialde ezberdinetan, 2000 urtean Alemanian finkatu arte. Munich eta Potsdamen filosofia eta literatura ikasi ondoren, gaur egun Berlinen bizi da.

Nacido en Irán, en la década de 1990 pasó dos años preso por razones políticas, y en 1996 logró huir del país. Desde entonces hasta 1999 estuvo refugiado ilegalmente en varios países, para terminar estableciéndose en Alemania en 2000. Tras estudiar Filosofía y Literatura en Múnich y Potsdam, en la actualidad reside en Berlín.

### Eli Tolaretxipi (Donostia, 1962)

Poeta, irakaslea eta itzultzailea da. *Amor Muerto – Naturaleza Muerta*, *Los lazos del número*, *El especulador* eta *Edgar* liburuak idatzi ditu.

Bere azkeneko lana *Mira cómo se hunde da*.

Poeta, profesora y traductora. Ha escrito los libros de poemas *Amor Muerto – Naturaleza Muerta*, *Los lazos del número*, *El especulador* y *Edgar*. Su último trabajo es *Mira cómo se hunde*.

Aurkezlea / Presentadora: ANA BLÁZQUEZ



### KONTZERTUA CONCIERTO

### BILL CALLAHAN

Kontzertua / Concierto  
Antzoki Zaharra / Teatro Principal

Maiatza 21 mayo

Larunbata · Sábado

21:00

Sarrera/Entrada: 18 €

### Bill Callahan (Silver Spring USA, 1966)

Callahan sustrai indartsuko rock iparamerikarra hobe irudikatzen duen musikarietako bat da, eta lo-firen aitzindarietako bat. *Red Apple Falls*, *Knock Knock* eta *Dongs of Sevotion* diskoekin ibilbide arakastatsua eta sendoa eraiki du.

Callahan es considerado uno de los músicos que mejor representa el rock norteamericano de fuertes raíces, así como uno de los pioneros del lo-fi. Con *Red Apple Falls*, *Knock Knock* y *Dongs of Sevotion* ha consolidado una exitosa carrera musical.



### POESIA TAILERRA: "PINTURATIK POESIARA" TALLER DE POESÍA: "DE LA PINTURA A LA POESÍA"

### ANNIE FREUD

Maiatza 23 mayo

11:00 - 15:30 + Bazkaria / Comida + 17:00 - 19:00

Zuloaga Museoa / Museo Zuloaga (Zumaia)

Maiatza 24 + 25 mayo

17:00 - 20:30

Liburutegi Nagusia / Biblioteca Central (Donostia)

Izen ematea / Inscripción: 10 €

### Annie Freud

Lucien Freud pintorearen alaba eta Sigmund Freuden birbiloba, Annie Freudek ingeles poesian leku garrantzitsua eskuratu du, *The Best Man That Ever Was* eta *The Mirabelles* liburuekin. Bere poesiaz gain, performance eta tailerrengatik ospetsua da ere.

Hija del pintor Lucien Freud y bisnieta de Sigmund Freud, Annie Freud se ha consolidado entre los más importantes autores de la poesía inglesa con tan sólo dos libros, *The Best Man That Ever Was* y *The Mirabelles*. Es también reconocida por sus performances y talleres de poesía.